



A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX



Sunday School Hymns Curriculum

8th Grade

St. Bishoy's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS

St. Bishoy's Class (8th Grade) Hymns Curriculum

<u>Hymn</u>	<u>Page</u>	<u>#of Lessons</u>
The Coptic Alphabet	3	1
Ὡαωϥ ἵκοπ ἁμῆνι (Sunday Theotokia and Veneration)	4	4
Ἰψοϣρη (Hymn of the Censer - Weekdays)	7	2
Ερε ἵκολσελ (Doxology for the Virgin - Vespers)	8	2
The Hymn of the Intercessions (During Kiahk)	9	3
Η Παρθενος (Hymn of the Nativity)	10	2
Praxis Response for the Theophany	10	1
Δπεκραν (Hymn of the Veneration of the Saints).....	11	3
Ἰεριηνη ἵτε φνοϣ† (Gospel Response: Great Fast Weekdays).....	13	2
Δ Πενβοις (Paralix of the Great Fast).....	14	3
Ὀνιω† ἁμϣτηριον (Distribution: Sundays of the Great Fast).....	15	4
Φηετρεμσι ριχεν (Paralix for Hosanna Sunday).....	16	1
Σολσοθα (Hymn of Christ' Burial on Good Friday).....	17	3
Χριστος ἄνεστη (Hymn of the Resurrection).....	19	3
Ἰοϣ λιθοϣς (Hymn of the Resurrection)	20	3
Praxis Response for the Feast of Ascension	20	1
Πιπνεϣμα (Hymn of the Pentecost)	21	3
Δεϣτε πεντης (Hymn of the Veneration).....	21	3
Psali Watos for St. Mary (Vespers Praises).....	26	3

The Coptic Alphabet

The Coptic Alphabet						(as in Not)	ram)
Alpha	Α α	A (as in Art)	αν (an = not)	Pee	Π π	P (as in Paul)	παιωτ (pa-iot = my father)
Vita	Β β	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	αββα (ava=father)	Ro	Ρ ρ	R (as in Road)	ριρ (rir = pig)
		B (as in Bell)	νηβ (neeb = master)	Sima	Ϛ ϛ	S (as in City)	σιρ (sir= well)
Ghamma	Ϛ ϛ	G (as in Good)	ασιος (a-gios = holy)	Tav	Ϙ ϙ	T (as in Test)	τεβτ (tevt= fish)
		Gh Ē (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Ϛαβριηλ (ghav-riel = Gabiel)	Epsilon	Ϡ ϡ	V (as in Nave)	σταυρος (stav-ros = cross)
		NG (as in Angle)	αγγελος (angelos = angel)			Long O (as in No)	ιωαννον (you-an-no = John)
Delta	Δ δ	soft TH (as in Then)	δωρον (tho-roon = gift)	Fee	Ϝ ϝ	PH (as in Phone)	φερι (phe-ri = new)
		D (as in David)	Δαν (Dan = Dan)	Key	Ϟ ϟ	K (Kin)	Χημε (keemi = Egypt)
Ei	Ε ε	E (as in Pen)	εν (en = monkey)			<small>in some Greek words:</small>	
Soo	Ϻ ϻ	Soo	πιϺ (pi-so-oo = the six)			SH (as in Show)	χερε (shere = hail)
Zeta	Ζ ζ	Z (as in Zoo)	ζενζεν (zen-zen = lizard)	Epsi	Ϙ ϙ	Arabic KH ħ "KHIAR" (cucumber)	Χριστος (ekhristos = Christ)
Eeta	Η η	EE (as in Feet)	ηρη (eerp = wine)			PS (as in Psalmody)	ψαλμος (psal-mos = psalm)
Theta	Θ θ	hard TH (as in Think)	θαι (thai = this)	Oou	Ω ω	Oa (as in Board)	θωκ (thoak =thine)
		T (as in Tree) <small>if preceded by C, Ϙ</small>	απαζεθε (as-pa-zes-te = greet)	Shy	Ϟ ϟ	Sh (as in Shake)	ϡαι (shai =feast)
Yota	Ι ι	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ιαβ (yab= elephant)	Fai	Ϡ ϡ	F (as in Fish)	φοι (foi= hair)
Kappa	Κ κ	K (as in Like)	κηκ (keek = cake)	Khai	Ϣ ϣ	Arabic KH ħ "KHIAR" (cucumber)	κην (khen= with/in)
Lola (Lavla)	Λ λ	L (as in Lamb)	αλλα (al-la = but)	Horee	Ϥ ϥ	H (as in House)	ναρην (nah-ren = before)
Mey	Μ μ	M (as in Moon)	μα (ma = place)	Jenja (Ganga)	Ϟ ϟ	G (as in Go)	αχι (agp = hour)
Ney	Ν ν	N (as in Near)	αν (an = not)			J (as in Joy) <small>if followed by ε, ι, Η</small>	χε (je = for)
Eksi	Ξ ξ	Ks (as in Thanks)	αξιος (aksios= worthy)	Cheema	Ϧ ϧ	Ch (as in church)	βοικ (choice= lord)
O	Ο ο	Short O	οιλι (oily =	Tee	Ϩ ϩ	Ti or tee (as in teepee)	σωτ (sotee= save)

Ψαψq ἴκοπ ἄμηχι

(Sunday Theotokia and Veneration)

Review first seven verses, and learn new verses

+Ψαψq ἄμηχι ἄμηχι: παρητ ἴναδμοῦ Πβ οιοι ἄπιεῖτῃρηq.	ἴκοπ ἔβολᾶξεν ἱρηq: ἔπεκραν:	Seven times a day / from my whole heart / will I praise Your name, / O Lord of all.	<i>Shashf en sop em meeni: evol khen pa heet teerf: ti na esmoo e pekran: Epchois em pi e epterf.</i>
Διερψμενι ἄπεκραν: αιδεμνομῃ: ἴνιῆων: Φῃ ἴνε νινοῦῃ.	οῦοξ ποῦρο ἴντε	I have remembered Your name / and found comfort, / O King of the ages, / O God of gods.	<i>Ai er ef mev ee em pekran: owoh ai jem nomti: ep ooro en ni e oan: Efnooti ente ni nooti.</i>
+ἴκοῦοι Πιχριοτοοι Πεννοῦῃ: πιᾶληθιοοι: εθε αqερσωματικοοι.	Πιχριοτοοι Φηῆταqῃ πενσωῃ:	O Jesus Christ / our true God, / who came for our salvation, / took on a body;	<i>Isos Pi ekhristos Pennooti: pi alee thinos: fee etaf ee eth ve pensoati: af er soama tikos.</i>
Αqβισαρξ ᾶξεν εθοῦαβ: ἔβολᾶξεν ῃσλετ εθοῦαβ.	ἔβολᾶ: Πιπνεῦμα νεμ Ἰαρια:	He was incarnate / of the Holy Spirit / and of Mary, / the pure bride.	<i>Af chi sarx evol: khen Pi epnevma ethowab: nem evol khen Maria: ti shelet ethowab.</i>

+Δυσφωνε
 ἄπενεηβι: **νεμ**
 πενεοχεεχ **τηρφ:**
 εοφραψι **νηητ: νεμ**
 οφθεληλ ε̇πτηρφ.

He turned our grief /
 and all our distress / into
 joy / and gladness for
 all.

*Af foanh em pen
 heevi: nem pen hog heg
 teerf: e oo rashi en heet:
 nem oo theleel e ep teerf.*

Μαρενοφωτ
 ἄμοφ: **οφοε**
 ἠτενερεφμνος:
 ἠτεφμαφ **Μαρια:**
 †β ρουπι εφνεεωε.

Let us worship Him /
 and sing to Mary, / His
 mother, / the fair dove.

*Maren oo oasht
 emmof: owoh en ten er
 himnos: et ef mav Maria:
 ti echrompi ethnesoas.*

+Οφοε **ἠτενεωφ**
 εβολ: **ξεν οφςμη**
 ἠθεληλ: **νηε χερε**
 νε **Μαρια: ἠμαφ**
 ἠεμμανοφηλ.

And cry out / in a
 voice of joy, saying, /
 “Hail to you, O Mary, /
 mother of Immanuel.”

*Owoh en ten oash
 evol: khen oo esmee en
 thelleel: je shere ne
 Maria: ethmav en
 Emmanooeel.*

Χερε νε Μαρια: ἠεω†
ἠΔδαμ πενηωτ: χερε...: ἠμαφ
ἠπιμαἰφωτ: χερε...: ἠθεληλ
ἠεφα: χερε...: ἠοφνοφ
ἠνηεεεα̇.

Hail to you, O Mary, the salvation
 of our father Adam. / Hail..., the
 mother of the Refuge. / Hail..., the
 joy of Eve. / Hail..., the joy of the
 generations.

Χερε...: φραψι ἠΔβελ
πιἠμη: χερε...: †παρθενοε
ἠταφμη: χερε...: φνοεμ
ἠΠωε̇: χερε...: †ατωλεβ
ἠεεμνε.

Hail..., the joy of righteous Abel.
 / Hail..., the true Virgin. / Hail...,
 the salvation of Noah / Hail..., the
 undefiled and the chaste.

Χερε...: πῆμοτ ἸΑβρααμ:
 χερε...: πῆλομ Ἰαθλωμ:
 χερε...: ἵσω† ἸΙσαακ
 πιεεθουαβ: χερε...: ἑματ
 ἠφνεθουαβ.

Hail..., the grace of Abraham. /
 Hail..., the unfading crown. /
 Hail..., the redemption of Saint
 Isaac. / Hail..., the mother of the
 Holy One.

Χερε...: ἠεληλ Ἰιακωβ:
 χερε...: εανῆβα Ἰκωβ: χερε...:
 ἠουουου ἸΙουδα: χερε...:
 ἑματ ἠπιδεσποτα.

Hail..., the joy of Jacob. / Hail...,
 ten thousand doubled. / Hail..., the
 pride of Judah. / Hail..., the mother
 of the Master.

Χερε...: ἠριωιω ἠΜωϋσης:
 χερε...: ἑματ ἠπιδεσποτης:
 χερε...: ἠταιο Ἰσαμουηλ:
 χερε...: ἠουουου ἠΠισραηλ.

Hail..., the preaching of Moses. /
 Hail..., the mother of the Master. /
 Hail..., the honor of Samuel. /
 Hail..., the pride of Israel.

Χερε...: ἠταχρο Ἰλωβ
 πιῆμη: χερε...: πιῶνι Ἰἀναμη:
 χερε...: ἑματ ἠπιμενριτ:
 χερε...: ἠφερι ἠποουρο Δαυιδ.

Hail..., the strength of righteous
 Job. / Hail..., the precious stone. /
 Hail..., the mother of the Beloved. /
 Hail..., daughter of King David.

Χερε...: ἠφερι Ἰσολωμων:
 χερε...: ἠβιϸι Ἰνιδικεον:
 χερε...: ἠουχαῖ ἸΗσαηας:
 χερε...: ἠταλβο ἸΙερεμιας.

Hail..., friend of Solomon. /
 Hail..., exaltation of the just. /
 Hail..., the redemption of Isaiah. /
 Hail..., the healing of Jeremiah.

Χερε...: ἠεμι Ἰεζεκιηλ:
 χερε...: χαρις του Δανιηλ:
 χερε...: ἠχομ ἸΗλιας: χερε...:
 πῆμοτ ἸΕλισεοϸ.

Hail..., the knowledge of Ezekiel.
 / Hail..., the grace of Daniel. /
 Hail..., the power of Elijah. /
 Hail..., the grace of Elisha.

Χερε...:	†θεοτοκος:	χερε...:	Hail..., the Theotokos. / Hail...,
ἑμαρ	Ἰησοῦς	Πιχριστος:	the mother of Jesus Christ. / Hail...,
χερε...:	†βρομπι	εθνεσως:	the fair dove. / Hail..., the mother of
χερε...:	ἑμαρ Ἰγιος Θεος.		the Son of God.

Ψωρη

(Hymn of the Censer - Weekdays)

Ψωρη	Ἰνοβ	The golden censer	Ti shoore en
τε	†παρθενος:	is the Virgin, her	noob te ti parthenos:
πεαρωματα	πε	aroma is our Savior.	pes aroamata pe
πενωτηρ:	αμισι	She gave birth to	pensoateer: as misi
ἕμοφ	αφω†	Him. He saved us	emmof af soati
ἕμον:	οωοα	and forgave us our	emmon: owoh af ka
νενοβι	ναν	sins.	nen novi nan evol.
εβολ.			

Ερε ἱκολλσελ (Doxology for the Virgin - Vespers)

Ερε ἱκολλσελ ἡΜαριαμ:
ξεν νιφνονι ετσαπρωι:
σαοριναμ ἡπεσμενριτ:
εστωβελ ἡμοσ ἐξρηι ἐχων.

Κατα φρητ ἐτασχος: ἡχε
Δαριδ ξεν πιψαλμος: χε
αδουρι ἐρατς ἡχε τωρω:
σαοριναμ ἡμοκ πορω.

Σολομων μουτ ἐρος: ξεν
πιχω ἡτε νιχω: χε ταςωνι
ονοσ ταψερι: ταπολις
ἡμνι Ιεροσαλημ.

Δσφμηνι ταρ ἐρος: ξεν
εανμησ ἡραν ενβοσι: χε
ἡμν ἐβολξεν πεκηπος: ω
θνετσωτπ ἡρωματα.

Χερε νε ω τπαρθενος:
τωρω ἡμνι ἡληθινη: χερε
πρωωνον ἡτε πενσενος:
ἡρεξφο ναν ἡεμμανονηλ.

Τεντσο ἡριπενμενι: ω
τπροστατης ἐτενσοτ:
ναερεν Πενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: ἡτεσχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

The adornment of Mary / in the
highest heaven, / at the right hand
of her beloved, / entreating Him on
our behalf.

❖ As David has said, / in the
book of Psalms, / “The Queen
stood at / Your right hand,” O
King.

Solomon has called her / in the
Song of Songs, / “My sister and my
spouse, / my true city, Jerusalem.”

❖ For he has given a symbol of
her, / in many high names, / saying
“Come out of your garden, / O
choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin, / the true
Queen indeed. /Hail to the pride of
our race, / who has borne for us
Immanuel.

❖ We ask you to remember us, /
O faithful patroness, / before our
Lord Jesus Christ, / that He may
forgive us our sins.

The Hymn of the Intercessions

(During Kiahk)

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ
ϠΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΟΥΑΒ **Μαρια:**
Π6 οic... Through the intercessions of
Mary, the holy Theotokos, O
Lord

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ
ΠΑΡΧΙΑCΤΕΛΟC ΕΘΟΥΑΒ
Μιχαηλ ΠΑΡΧΩΝ **ΝΝΑ** ΝΙΦΗΟΥΙ:
Π6 οic... Through the intercessions of
the holy archangel Michael, ruler
of the heavenlies, O Lord

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙ-
ΑΡΧΙΑCΤΕΛΟC ΕΘΟΥΑΒ **Γαβριηλ**
ΠΙΓΑΙΩΕΝΝΟΥΓΙ: **Π**6 οic... Through the intercessions of
the holy archangel Gabriel, the
herald of glad tidings, O Lord

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ
ΠΙΩΑΩΓ **Ν**ΑΡΧΙΑCΤΕΛΟC **ΝΕΜ**
ΝΙΤΑCΜΑ **Ν**ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: **Π**6 οic... Through the intercessions of
the seven archangels and the
heavenly orders, O Lord

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ
ΠΙCΥCΤΕΝΗC **Ν**ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
Ιωαννης ΠΩΗΡΙ **Ν**ΖΑΧΑΡΙΑC:
Π6 οic... Through the intercessions of
the kinsman of Immanuel, John
the son of Zachariah, O Lord

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΟΥΗΒ
Ζαχαριαc **ΝΕΜ** ΤΕΦΕCΙΜΙ
Ελιcαβετ: **Π**6 οic... Through the prayers of the
priest Zachariah and his wife
Elizabeth, O Lord

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΞΕΛΛΟΙ ΤΕΜΑΡΩΟΥΤ **Ιωακιμ**
ΝΕΜ **ΑΝΝΑ:** **Π**6 οic... Through the prayers of the
blessed elders, Joachim and
Anna, O Lord

Ἡ Παρθένος (Hymn of the Nativity)

Ἡ Παρθένος σήμερον
τον ὑπερουσίον τικτί: κε
ἤσθητο ἑπηλεον τῷ
ἀπροσίτῳ ἰροσάσι.

Ἄγγελοι μετὰ πιμενων
δοξολογοῦσι: μασί δε
μετὰ ἀστερος
ὀδιποροῦσι: δι ἡμᾶς τὰρ
ἐσεννηθῆν: πεδιον νεον:
ὀπροέωνων Θεος.

Today the Virgin gives birth to
the Supreme Essence and the earth
offers the manger to the
Unapproachable.

The angels with the shepherds
glorify, and the wise men with the
star journey, for to us is born a new
Child, God before the ages.

Praxis Response for the Theophany

Χε φαι πε παωρι
παμενριτ: ἔτα ταψυχη
†μα† ἠσθητq: αqερπαονωq
ωτεμ ἠσωq: χε ἠθωq πε
πιρεqτανξο.

Κῆμαρωντ ἀληθως:
νεμ Πεκιωτ ἠἄσαθος:
νεμ Πιπνευμα εθοναβ:
χε (ακβιωμς) ακσω†
ἠμον.

“This is My beloved Son in
whom I am pleased. He has
performed My will; obey Him, for
He is the Giver of Life.”

Blessed are You in truth:
with Your good Father and the
Holy Spirit: for You were
(baptized) and saved us.

Ἀπεκράν

(Hymn of the Veneration of the Saints)

Ἀ [5 3 3. 2 2-1^(long)-1. 2-2-2 2^(high)-2^(low)-2^(high) 3. 1-3.
(high-long) 1-1 4^(steps down)]

πε 31-1 κρα 1^(4-long) 1-2^(high-long) 1 1 1 νε

ε [...] ρ νι 31-1 ψ† 1^(4-long) 1-2^(high-long) Ξεν Ἰχω

ω [...] ρα 31-1 Ἰσχυι^(low) ὠπιμακα

α [...] ρι 31-1 ος

<p>Ἀπεκράν ερνιω† Ξεν Ἰχωρα Ἰσχυι ὠπιμακαριος : πιασιος ετταειν† Ξεν νιασιος τηρου : (πενιωτ εθουαβ)⁵ Ἰδικεος (Ἀββα Ἀντωνιος πιαρχη ζωσ Ἰτε νιμοραχος) πιμενρι† Ἰτε Π̄χς</p>	<p>Your name became great in the land of Egypt, O blessed saint, honored among all saints, (our holy father)³, the righteous (Abba Antony, the head of ranks of monks), the beloved of Christ.</p>	<p><i>A pekran erishti khen etshora ensheemi oo pimakarioc pi agios ettaiot khen ni agios teero peniot ethowab en-zeke-os (Ava Antonious pi-arshi khos ente ni-mo- nakhos) pi-menreet ente pi-ekhristos.</i></p>
---	---	--

Χερε πεκὺζαυ
 εθμεζ ἠχαριμα
 : Χερε πεκσωμα
 εθουαβ:
 φηεταφβεβι ναν
 εβολ ἠζητη ἠξε
 ουταλβο ἠψωνι
 νιβεν.

Hail to your tomb,
 which is full of grace.
 Hail to your holy
 body; from it sprang
 forth the healing of
 every illness.

*Shere pekemhav
 ethmeh ensharicma
 sere peksoma hehthv
 phetafvevi nan evol
 enkhtf enje ootalcho
 ensooni niven.*

Ματθο εΠχc
 Ευμανουηλ :
 ζινα ἠτεφχα
 νεννοβι ναν
 εβολ.

Ask of Christ
 Immanuel that He
 may forgive us our
 sins,

*Mat-ho epshoc
 emmanouel Hina
 entefsha nennovi nan
 evol*

Ανοκ πιζηκι
 πιαλαχιστος.

I, the poor and
 wretched.

*Anok pi hiki
 pialaxoctoc*

Αληως γαρ
 ζεν ουμεεμμι :
 ακιμ εζρηι
 επαζητ : ἠξε
 πεκερφμενι
 ετταινουτ: ω πι-
 ασιος αββα
 (ΑΝΤΟΝΙΩC).

For indeed in truth, /
 your honored memory
 / has moved down into
 my heart, / O Saint
 Abba (Antony)

*Alethos ghar khen
 oometmee afkim e-
 ekri epahet enje pek-
 erefmevi ettaiot o pi
 agios avva
 (Antonious)*

ἘΙΡΗΝΗ ἸΤΕ ΦΝΟΥ†

(Gospel Response: Great Fast Weekdays)

ἘΙΡΗΝΗ ἸΤΕ
ΦΝΟΥ†: ΘΗΕΤΒ ΟΣΙ
ἘΝΟΥΣ ΝΙΒΕΝ:
ΕΣΕΑΡΕΖ
ἘΝΕΤΕΝΖΗΤ: ΞΕΝ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕΝΒ ΟΙΣ.

ΔΙΕΡΝΟΒΙ
ΔΙΕΡΝΟΒΙ: ΠΑΒ ΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΧΩ ΝΗΙ
ἘΒΟΛ: ΧΕ ἸΜΟΝ
ΒΩΚ ἸΑΤΕΡΝΟΒΙ:
ΟΥΔΕ ἸΜΟΝ Β ΟΙΣ
ἸΑΤΧΩ ἘΒΟΛ.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ
ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ἸΧΕ
ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΨΙ
ἸΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ
ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

ΧΕ ἘΨΜΑΡΩΟΥΤ
....

The peace of God,
which / surpasses all
understanding, / will
guard your hearts /
in Christ Jesus our
Lord.

“I have sinned, I
have sinned. / O my
Lord Jesus, forgive
me; / for there is no
slave without sin, /
nor master without
forgiveness.”

Our Father who
art in heaven, /
hallowed be Thy
name. / Thy
kingdom come, / for
Thine is the glory
for ever.

Blessed be

Tee-hirene ente
efnoutee: thet-chosi e-
nous niven: ec-e-areh
e-neten-heet: khen Pe-
ekhristos Iesous Pen-
choic.

ai-erno-vi ai-erno-vi
pa-shois i-sos ko nee
e-vol je emmon vok
en-at-erno-vi o-the
emmon echois en-at-
ko e-vol

Je Penioat et khen
ni fee owi: maref
toovo enje pekran:
mares ee enje tek met
ooro: je foak pe pi oa
oo sha ni eneh.

Je ef-es-marou-out ...

Δ Πενβ οϊς (Paralix of the Great Fast)

Δ ΠΕΝΒ ΟΙΣ
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
 ΕΡΗΗΣΤΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ
 ΕΧΩΝ ΝΕΜΕ ΝΕΖΟΥ
 ΝΕΜ ΕΜΕ ΝΕΧΩΡΕ:
 ΨΑ ΝΤΕΦΟΤΤΕΝ
 ΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

Our Lord Jesus
 Christ: fasted for us:
 forty days and forty
 nights: to save us
 from our sins.

*Apinshois Esos
 Pikhrestos, ernes-
 teven e-ehree egon,
 enehme enho-o nem
 enehme en-egorh,
 sha entef cot-ten
 khien nen-novi.*

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝ
 ΕΡΗΗΣΤΕΥΙΝ: ΞΕΝ
 ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ
 ΟΥΜΕΘΜΗ: ΟΥΟΖ
 ΝΤΕΝΕΡΠΡΟΕΥΧΕΣΘΕ
 : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ
 ΕΜΜΟC .

And we too let us
 fast: with purity and
 righteousness: and
 let us also pray:
 proclaiming and
 saying.

*Anon hon maren-
 erne-ectevin, khien o
 tovo nem o methme,
 owoh enten er-epros-
 evsheste, enosh evol
 engo emmoc.*

ΔΙΕΡΝΟΒΙ ΑΙΕΡΝΟΒΙ
 ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΩ
 ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΕ ΕΜΜΟΝ
 ΒΟΚ ΝΑΤΕΡΝΟΒΙ
 ΟΥΔΕ ΕΜΜΟΝ ΒΟΙΣ
 ΝΑΤΧΩ ΕΒΟΛ

I have sinned, I
 Have sinned, My
 Lord Jesus forgive
 me, for there is no
 servant without sin
 nor a master without
 forgiveness.

*Ai-ernovi ai-
 ernovi, Pa-shois
 Esos ko ni evol, je
 emmon vok en-at-
 ernovi, o-ze emmon
 echois en-atko evol.*

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ
 ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
 ΜΑΡΕΦΤΟΥΒΟ ΝΧΕ
 ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕCΙ
 ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ
 ΧΕ ΦΟΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ
 ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

Our Father who
 art in Heaven,
 hallowed by Your
 name, They
 kingdom come, for
 Yours is the glory
 forever.

*Je peniot etkhenne
 fe-owi, maref tovo
 enje pekran, mares-
 enje tekmet-oro, je
 fok pe pi-o-oo sha-ni
 eneh.*

ՕՐՈՒՄԻՄ ԸՄՐՏԻՐԻՈՆ

(Distribution: Sundays of the Great Fast)

ՕՐՈՒՄԻՄ ԸՄՐՏԻՐԻՈՆ: ԵՐՏԱ
ՍԵՐՈՒ ԸՆԻՆՈՐՏ ԸՐՈՒՄ: ՍԵ
ՍԵՐՈՒՄՈՒՄ ԸՍԵՆՏՈՒՐ: ԵՏԱՉԻ
ՏՎՈՒՄ ԸՄՐԻ ԸՐՈՒՄ.

ՍԻՄՈՒՄ ԸՆՏԱԹՈՍ
ՓԵՏԱՐՄԱՆՍ ԸՍԻՍՐԱՆՆ:
ԸՆՄԵ ԸՐՈՒՄ ԶԻ ՍԵՏՎԵ: ՏՉԻ
ՏՎՈՒՄ ԸՄՐԻ ԸՐՈՒՄ.

ԵՏԱՎՃՈՒ ԸՍԻԹԵՅԻՈՒ:
ՄԵՆԵՆՏԱ ՄԱՍ ԸՐՈՒՄ ԸՆՈՐ:
ՏՎԻՈՒՄ ՏՎԵՐՆԻՏԵՐԻՆ:
ԸՆՄԵ ԸՆՆՈՐ ՆԵՄ ԶՄԵ
ԸՆՃՈՐ.

ՍՎՃԻ ՆԵՄ ՆԻՈՒՐԻՈՆ:
ԵՏՎ ԵՐՆԻՏԵՐԻՆ: ԶԻ ՍԵՏՎԵ
ԶԻՆՆ ԸՆԵՆ ԸՐԻ ԸՍԵՐՆԻՄ:
ՃԵՆ ՍԵՆՈՐ ԸՆԵՆ ԸՆՃԻՆՆ

ՄՈՒՆԻ ԸՆԵՆՈՒ ՕՐՅԻՄ:
ՕՐՈՒ ԸՆԵՆՐԻՄ ՆԱՅՐՎ:
ԵՆՈՒ ԵՅՈՒ ԵՆՃՈ ԸՄՈՍ:
ԸՓՐԻՄ ԵՏՎ ԸՏՎՈՆ.

ՃԵ ՍԵՆՈՒՄ ԵՏՃԵՆ
ՆԻՓՆՈՒՄ: ՄԱՐԵՎՏՈՒՅՈ ԸՆՃԵ
ՍԵՐԱՆ: ՏԵՆՆՆ ՆԻՅԵՆ ԿԵ
ՏԵՆՆՆ: ՍՎ ԵՆՆՆ ԸՆԵ ՍԻ
ԸՆՆՆ.

A great mystery, beyond the minds of man, is the incarnation of our Savior, who came and did become the Son of Man.

The Good Lover of Mankind, who sustained Israel forty years in the wilderness, came and did become the Son of Man.

When He completed the humility after thirty years of time, He was baptized. He fasted forty days and forty nights.

He was with the beasts when He fasted in the wilderness, that we might imitate Him in the time of our quietness.

O come and cry to Him, and weep before Him, crying out and saying, as He taught us,

“Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name in each generation, one after another, unto the ages of the ages”

Φηετρεμσι ειχεν (Paralix for Hosanna Sunday)

Φηετρεμσι ειχεν
νιχερονβιμ: εφταλθοντ
εονεω: αφωε εειονν εΙΛΗΜ:
ονπε παινιωτ ηθεβιο.

Οερωε εροφ ειεν οννεεσι:
αρχε φαι πε Εμμανουηλ:
ωσαννα ειεν νηετβοσι: φαι
πε πογρο απιερηλ.

Μαρενχοε νεμ Δαυιδ
πιεγυμολοε: χε εμμερωοντ
ηχε φηεθνηον: ειεν φραν
αΠβοιε πιαεραθεοε: ιεχεν
τηνον ωα εειαε ηνιχοον.

Νιχερονβιμ νεμ
νιεραφιμ: νιαεελοε νεμ
νιερχη αεελοε: νιετρατια
νεμ νιεεονεια: νιερονοε
νιμεεβοιε νιχομ

Ερωω εβολ ερωω αμοε:
χε ονωον απτ ειεν
νηετβοσι: νεμ ονερηνη
ειχεν πιεαει: νεμ οντηματ
ειεν νιρωμ

He who sits upon the Cherubim, riding a colt, entered into Jerusalem, what is this great humility?

They praise Him with alertness: saying, "This is Immanuel: Hosanna in the Highest: this is the King of Israel."

Let us say with David the chanter, "Blessed is He who comes, in the Name of the Good Lord, from now and till the end of the times."

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Crying out saying: "Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men."

ΣΟΛΣΟΘΑ

(Hymn of Christ' Burial on Good Friday)

Review first five verses, until **Κε ΝΥΝ** and learn the rest of the verses

ΣΟΛΣΟΘΑ ἔμετ
ζεβρεος: ΠΙΚΡΑΝΙΟΝ
ἔμετοοεινιν: ΠΙΜΑ
ΕΤΑΒΑΨΚ Πῆοις
ἠΐητη: ἀκφωρψ
ἠνεκχιχ ἔβολ ἀνίωι
νεμακ ἠκεconi ἔ:
σατεκοῖναμ νεμ
σατεκ χαβῆ:ἠθοκ
εκχη ἔεν τοομη†
ὠπισωτηρ ἠἄσταθος.

Δοξα Πατρι κε
Υιω κε ἄσιω
Πνευματι:

Αφωψ ἔβολ ἠχε
πiconi: ετσαοῖναμ
εφχω ἔμοο: χε
ἄριπαμενι ὠΠαβοις
ἄριπαμενι
ὠΠασωτηρ:
ἄριπαμενι ὠΠαοτρο:
ακωανι ἔεν
τεκμετοτρο.

Αφεροω ναφ ἠχε
Πῆοις: ἔεν οῦσμῆ
ἔμετρεμραψ: χε
ἔφοοτ εκἔωπι

“Golgotha” in
Hebrew, “Kra-nion” in
Greek, the place where
You were crucified
Lord. You spread out
Your hands, and two
thieves were crucified
with You; at Your
right, and at Your left,
You in the middle O
Good Savior.

Glory to the Father
and to the Son and to
the Holy Spirit.

The thief at Your
right cried out saying:
“Remember me, O my
Lord; remember me, O
my Savior; remember
me, O my King, when
You come into Your
Kingdom.”

The Lord answered
him in a gentle voice
saying: “Today you

*Ghol-ghotha em-
met hevreos:
Piekranion em-
metooeinin: Pima
etavashk epchoic en
heetf: akphoorsh enek
Jig e-vol av-e-shi
nemak enkeconi :
Cateko-e-nam nem
catek jache: enthok
ekshee hen toometi O-
pisooteer enagathos*

*Doxa Patri ke eio
ke agio pnevmati*

*Afoosh evol enje
piconi etcaoo-i-nam
efgoo emmoc: je
aripamevi o-Pachoc
aripamevi o-pasoteer:
Aripamevi o-
paoro: Akshan-I khen
tek metoro*

*Afero-oo naf enje
epchois: Khen oesmee
em-metremravsh: je*

ΝΕΜΗ: ΝἘΡΗΙ ΞΕΝ
ΤΑΜΕΤΟΟΡΟ

Κε ΝΥΝ κε αἰ κε
ΙC ΤΟΥC ἔΩΝΑC ΤΩΝ
ἔΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ:

ΑΥἸ ΝΧΕ ΝΙΔΙΚΕΟC:
ΙΩCΗΦ ΝΕΜ
ΝΙΚΟΔΗΜΟC: ΑΥΒΙ
ΝἘΤCΑΡΧ ΝΤΕ
ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΑΥ†
ΝΟΥCΟΧΕΝ ἔΞΡΗΙ
ἔΧΩΦ: ΑΥΚΟCΦ ΑΥΧΑΦ
ΞΕΝ ΟΥΜΕΖΑΥ: ΕΥΖΩC
ΕΡΟΦ ΕΥΧΩ ἄΜΟC ΧΕ
ἌCΙΟC ὁ ΘεοC: ἌCΙΟC
ΙCΧΥΡΟC: ἌCΙΟC
ΑΘΑΝΑΤΟC: ὀ
ἘCΤΑΥΡΩΘΙC ΔΙΜΑC
ΕΛΕΗCΟΝ ἡΜΑC

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ...

Κε ΝΥΝ ...

ΑΝΟΝ ΖΩΝ
ΜΑΡΕΝΟΥΩΨΤ ἄΜΟΦ:
ΕΝΩΨ ἔΒΟΛ ΕΝΧΩ
ἄΜΟC: ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΝ
ΦΝΟΥ† ΠΕΝCΩΤΗΡ:
ΦΗΕΤΑΥΑΨΚ
ἘΠΙCΤΑΥΡΟC:
ΕΚΕΞΟΜΞΕΜ
ἄΠCΑΤΑΝΑC: CΑΠΕCΗΤ
ἸΝΕΝΒ ἄΛΑΥΧ

shall be with Me in my
kingdom.”

Now and forever,
and unto the ages of all
ages. Amen.

The righteous Joseph
and Nicodemus came
and took the flesh of
Christ, embalmed Him
with fragrant oil,
dressed¹ him, put Him
in a tomb, Singing to
Him saying: “Holy
God, Holy Mighty,
Holy Immortal, who
was crucified for us,
have mercy upon us.”

Glory to the Father

Now and forever

We also, let us
worship Him crying
out saying: “Have
mercy on us, God our
Savior, who was
crucified on the cross,
tremple Satan under
our feet.”

*emfo-o ek-e-shopi
nemei: en ehree khen
tametooro*

*Ke neen ke a-e ke is
toos eoonas ton
ewonon Amin*

*Av-e enje
nidikeos:yosef nem
nikodimoc avche
enetcarx ente pi-
ekhristoc avti
enoocojen e-ehri
egof:evhos erof evgo
emmoc je agioc o
theos: Agioc Icheroc:
agios Athanatoc o
atanatoc o estavrothic
dimac eleson emas*

Doxa ...

Ke neen ke a-e...

*Anon hon mareno-
oosht em-mof: enosh
evol engo emmoc je
nai nan efnooti
pencooter: ph-
etavashk e-
pistavroc:ekeKhom
Khim em epcatanas:
sapecet en nen calavg*

¹ Lit. "prepare corpse for burial"

Χριστος ἀνεστη
(Hymn of the Resurrection)

Review long tune, learn short tune

<p>Χριστος ἀνεστη εκνεκρων: θανατω θανατον παθησας κε τις εν τις ἄνημασι ζωην χαρισαμενος</p> <p>Δοξα πατρι κε νω κε ασιω Πνευματι: και νυν και αει και εις τους εωνας των εωνων Αμην.</p>	<p>Christ is risen from the dead, by His death, He trampled death and unto those who were in tombs, He bestowed eternal life.</p> <p>Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p><i>Khristos anestee ek</i> <i>nekroan: thana toa thana</i> <i>ton pateesas: ke tees en</i> <i>tees em ni masi: zoa een</i> <i>kharisa menos.</i></p> <p><i>Doxa Patri ke Eioa ke</i> <i>agioa Epnevmati: ke nin</i> <i>ke a ee ke ees toos e oa</i> <i>nas ton e oa noan: Amen.</i></p>
---	--	--

Ἰὸν Λιθοῦς
(Hymn of the Resurrection)

Ἰὸν Λιθοῦς φρασιθεῖν
 τοῦ / ὑπο τῶν ἰουδαίων: κε
 ἑστρατιῶ τῶν φυλάκων
 τῶν το / ἀχραντῶν σου
 σώμα: ἀνεστής τριήμερος
 σωτήρ: δωροῦμενος τῷ
 κόσμῳ τὴν ζωὴν: διὰ
 τοῦτο ἐδύναμεις τῶν
 οὐρανῶν / ἐβόων / σὶ ζωόδοτα:
 δοξα τῇ ἀναστάσει σου
 ἰησοῦ: δοξα τῇ βασιλείᾳ
 σου: δοξα τῇ ἰκονομίᾳ σου:
 μὴνε φιλανθρώπε.

When the stone was sealed by
 the Jews and the soldiers were
 guarding Your undefiled Body,
 You arose on the third day, O
 Savior, granting life to the world.
 For this reason, the heavenly
 powers cried out to You, O Giver
 of Life, “Glory to Your
 Resurrection, O Christ. Glory to
 Your kingdom. Glory to Your
 economy, O You who alone are
 the Lover of Mankind.”

Praxis Response for the Feast of Ascension

Χερε τεφάνασ-
 τασίς: ἐσταφτωνῆ
 ἐβόλῃεν
 νηθεμωοῦτ: οῦοῦ
 ἀφθενᾶφ ἐπέωωι
 ἐνιφιοῦι: ἀφῆμσι
 σαοῦινᾶμ
 ἠΠεφιωτ.

Hail to His
 resurrection: where He
 rose from the dead and
 ascended into the heav-
 ens and sat at the right
 hand of His Father.

*Shere tef anas-tasis:
 etaf toanf evol khen
 nee ethmoa oot: o-oh
 af-shenaf e-ep-shoi e-
 ni-fi-oui: af-hemsi sa-
 oui nam em-pef-iot.*

Πιπνευμα (Hymn of the Pentecost)

First and third verses

<p>Πιπνευμα υπαρακ- λητον φεταφι εχεν νι αποστολος θεν ιψαι νηπεντηκοστη αυραξι θεν εανμηω ηλας.</p>	<p>The Spirit of Comfort came down upon the apostles on the feast of Pentecost, and they spoke in many tongues.</p>	<p><i>Pi-epnevma em-pa- rakleton fe-etafi ejen ni- apostolos hen ep-shai en- tipentekocte avcaje khen hanmees enlas</i></p>
---	---	--

<p>Πιπνευμα υπαρακλητον εταφι επεχει εβολ θεν εφε αφωρω εχεν φοραι φοραι: αυραξι θεν εανμηω ηλας.</p>	<p>The Spirit of Comfort came down from heaven, distributing upon each one, and they spoke in many tongues.</p>	<p><i>Pi-epnevma emparakleton etafi epeceey evol khen etfe af-fersh ejen efooai efooai avcaji khen han- mesh en lac</i></p>
--	---	---

Δεϋτε πεντης

(Hymn of the Veneration)

<p>Δεϋτε πεντης ηλαη τοναρχη: αγγελι υμων αν: ηαμενπομεν:</p>	<p>Come on all you nations: to see the archangel: proclaim unto her:</p>	<p><i>Dthevte Pentes e-lae tonarkho angeli emmon an enamenpomen</i></p>
--	---	---

Χερε **Μαριαμ:**
κε χαριτομενη: ο
Κυριος μετасοу.

Αμοωινι **νιλαος**
τηροу: **ντενναу**
επιαρχιασσελος
ερχω **υμος:** **χε**
χερε **Μαριαμ:**
αρεχιμι **σαρ**
νοуεμοу: **οуοу**
Πβ οис **ωоп** **νεμε.**

Χερε **Θεοτοκε:**
τον **χωρον** **τον**
κοσμον: **τον**
λοσον: **το** **πετρο:**
χερε **Μαριαμ:** **κε**
χαριτομενη: **ο**
Κυριος μετасοу.

Χερε **Θεοτοκε:**
τον **κοσμον** **τον**
χωρον: **τον**
λοσον **το** **πετρο:**
χερε **εψελετ:**
χερε **εσαβε** **κε**
χαριτομενη: **ο**
Κυριος μετасοу.

Hail to you O Mary:
you have found grace:
the Lord is with you.

Come all you nations:
so that we see the
archangel saying: hail to
you Mary: for you found
grace: the Lord is with
you.

Hail to the Theotokos:
the palace which is
adorned: with the Word
of the Father: hail to you
o Mary: you have found
grace: the Lord is with
you.

Hail to the Theotokos:
the palace which is
adorned: with the Word
of the Father: hail to the
bride: hail to the wise:
you have found grace:
the Lord is with you.

*Shere mariam ke
kharitomeni o kerioc
metaco*

*Amooini ni-laos teero
entennav
epiarsheangelos evgo
emmos je shere mariam
arejemi ghar
enoohmot owoh
epchoic shop neme*

*Shere Theotoke ton
kharon ton kosmon to
loghon to petro sire
mariam ke karitomenee
o kerioc metaso*

*Shere Theotoke ton
kharon ton kosmon to
loghon to petro sire
mariam ke karitomenee
o kerioc metaso*

Χερε Θεοτοκε:
 ΤΟΝ ΠΝΕΥΜΑ: ΚΕ
 ΎΠΟΜΕΝΗ: ΤΗΣ
 ΠΙΝΕ ΠΕ ΝΕΜ
 ΝΗΘΕΒ: ΜΙΘΕΡΕ:
 ΝΕΜ ΦΕΥΘΕ:
 ΘΕΟΛΟΖΑΘΕ ΚΕ Ο
 ΛΟΣΟΣ ΣΑΡΚΟΚΙ
 ΔΙΝΑΜΙΣ: ΘΙΝ
 ΟΥΡΑΝΟΝ: ΑΣΤΡΕΛΟΝ
 ΕΤΕΚΙ: ΤΕΣΙΝ
 ΤΕΣΙΝΑ: ΠΕΝ
 ΎΡΟΠΗΣ ΦΡΕΝΕΘΕ:
 ΑΠΟΥΤΗΣ ΙΛΑΗ:
 ΤΟΝ ΑΡΧΙΑΣΤΕΛΙ:
 ΑΛΘΙΝΝΑ
 ΒΑΠΤΙΣΜΑ: ΤΟΝ
 ΑΡΧΙΑΣΤΕΛΙ: ΡΑΩΙ
 ΜΑΡΙΑΜ: ΚΕ
 ΧΑΡΙΤΟΥΜΕΝΗ: Ο
 ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.

Hail to the Theotokos:
 you to whom the Holy
 Spirit came: and filled
 you with grace: o
 mother of the
 bridegroom: the God of
 Glory: the Word: took
 flesh and was born from
 you: for the heavenly:
 angels always give:
 honor unto you: in the
 human race: the joy: to
 all the people: the
 archangels: rejoice
 Mary: you have found
 grace: the Lord is with
 you.

*Shere theotoke to
 epnevma ke evpomene
 tees pine pe nem
 neetheb mithere nem
 fevthe theodoxacthe ke
 o logos carkoki dinamis
 thin oranon angelon
 eteke tecin tecina pen
 etropec efrenethe
 apotex ela-ee to
 arshiangeli althina
 vaptisma ton
 arshiangeli rashi
 mariam ke
 kharitomenee o kerios
 metacoo*

Χερε Θεοτοκε:
χερε παναγια
παρθενια: **χερε**
μεεερθε **ο**
σωτηρια: **ραψι**
Μαριαμ: **Δρεαεζεφε**
Φνουτ: **ραψι** **ω**
†παρθενοε
εθοραβ: **ραψι**
εμαυ **υΠιχριστοε.**

Hail to the Theotokos:
 hail to the all holy:
 Virgin, hail to the
 mother of our Savior:
 rejoice o Mary: you who
 begat God: rejoice o
 holy Virgin: rejoice
 Mother of Christ.

*Shere theotoke shere
 panagia parthenia
 shere methethe o
 coteeria rashi mariam
 edreacejfe efnoti rashi
 o ti-parthenos ethowab
 rashi etmav
 empiekhristos*

Χερε εφε:
χερε σεμνε: **χερε**
μιεερθε **ο**
Χριστοε: **χερε**
εψελετ: **χερε**
εταβε **ραψι** **εμαυ**
υπενωτηρ: **ραψι**
πιουωινη
υπικοεμοε: **Χερε**
αψ† **αχωραυτηε:**
τον αρχιαεεελι.

Hail to the heaven:
 hail to the established:
 hail to the Mother of
 Christ: hail to the bride:
 hail to the wise: rejoice
 the Mother of our
 Savior: rejoice the light
 of the world. Hail to the
 one honored: by the
 archangels.

*Shere etfe shere
 cemne shere mithethe
 o ekristoc shere etshalet
 shere etcave rashi
 etmav empencoteer
 rashi pi-o-oini
 empikosmos shere afti
 akhoravtes ton
 arshiangeli*

Ρασι ὑπταιο
ὑφναυ: ἴχε
ἵχορος ἱαυτελος:
Ρασι Ἰαριαυ: κε
χαριτωμενη: ὀ
Κυριος μετασου.

Ευλογισμενος
ἴχε ἱνεκσην: κε
ευλογισμενος: της
καρπις: πεσκαρι
ουσαρρα: Χερε
Ἰαριαυ: κε
χαριτωμενη: ὀ
Κυριος μετασου.

Τεσμαρωουτ
ἱθο ξεν νιζιομι:
ἑσμαρωουτ ἴχε
πεκαρπος: ἱνητ
ἑρασι ὑἸαριαυ:
κε χαριτωμενη ὀ
Κυριος μετασου.

Rejoice to the honored
in the sight: of the
angelic chorus: rejoice
Mary: you have found
grace: the Lord is with
you.

Blessed is your birth
giving: and blessed is
your rejoicing heart: hail
to you o Mary: you have
found grace: the Lord is
with you.

Blessed are you
among women: and
blessed is your fruit of
your womb, He rejoices
in Mary: you have found
grace: the Lord is with
you.

*Rashi emeppaio
emefnav enje epkhoros
en angelos rashi
mariam ke kharitomene
o kerioc metaco*

*Evlogimenos enje
ennekceen ke
evlogemenoc teec
karpic peckari oocarra
shere mariam ke
kharitomene of kerioc
metaco*

*Tecmaroot entho
khen ni kiomi efecmaro-
oot enje pekarpos
enheet efrashi em
mariam ke kharitomene
o kerioc metasoo*

Psali Watos for St. Mary (Vespers Praises)

ΔΙΩΤΕΥ ΕΝΙΣΑΘ ΉΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΝΙΡΕΨΒΕΒΙ ΉΤΕ ΨΟΦΙΑ: ΕΥΧΩ
ΜΠΤΑΙΟ ΉΨΠΑΝΑΣΙΑ: ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ.

I heard the teachers of the church, the fountains of wisdom, speak of the honor of the saint, the holy Virgin Mary.

ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΠΙΡΕΜΗΚΑΨ: ΑΨΧΩ
ΉΖΑΝΤΑΙΟ ΕΘΒΗΨ: ΧΕ ΑΨΑΖΗΤ
ΙΩΡΕΥ ΘΕΝ ΟΥΖΟΨ: ΕΘΒΕ
ΦΗΕΤΑΨΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ΉΘΗΨ.

Basil the wise, spoke with honor concerning you, saying "My heart was afraid and amazed, because of Him who took flesh from you.

ΣΡΗΣΟΡΙΟΣ ΠΙΘΕΟΛΟΣΟΣ:
ΣΡΗΣΟΡΙΟΣ ΠΙΘΑΥΜΑΤΟΥΡΣΟΣ:
ΣΡΗΣΟΡΙΟΣ ΠΙΔΡΜΕΝΙΟΣ: ΑΨΧΩ
ΉΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.

Gregory the Theologian, Gregory the Thaumaturgian, Gregory the Armenian, spoke of your blessedness.

ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΠΙΖΥΜΟΔΟΣ:
ΠΙΝΙΨΨ ΉΘΕΕΦΟΡΟΣ: ΑΨΧΑΧΙ
ΉΤΕΣΜΕΤΛΑΨΠΡΟΣ: ΘΕΝ ΉΧΩΜ
ΉΤΕ ΝΙΨΑΛΜΟΣ.

King David the Psalmist, the great and divine-mantled, spoke of her adornment, in the book of the Psalms.

ΕΣΟΖΙ ΕΡΑΤΣ ΉΧΕ ΨΟΥΡΩ:
ΣΑΟΥΨΝΑΜ ΨΜΟΚ ΠΟΥΡΟ:
ΑΨΕΡΜΕΘΡΕ ΉΤΕΣΜΕΤΟΥΡΟ:
ΉΨΡΗΙ ΘΕΝ ΠΑΙΣΑΧΙ ΡΩ.

"The queen did stand upon, Your right hand O King, and He witnessed her royalty, and with these words He spoke."